Міністерство освіти і науки України
Київський національний торговельно-економічний університет
Вінницький торговельно-економічний інститут

«Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації»

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ
IV Всеукраїнської науково-практичної Інтернет–конференції з міжнародною участю

(3 жовтня 2019 р.)

Вінниця 2019

УДК 81’1
А 43

Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації : збірник матеріалів IV Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції з міжнародною участю. Вінниця : Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 277 с.

У збірнику матеріалів IV Всеукраїнської науково-практичної Інтернет-конференції з міжнародною участю «Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації» розглянуто низку питань, що стосуються загальної теорії перекладознавства, практики технічного та художнього перекладу, складників перекладацької компетентності, інновацій у підготовці перекладачів, а також перспектив розвитку дискурсознавства, комунікативної лінгвістики та міжкультурної комунікації на теренах лінгвогерманістики та лінгвослав істики.

Редакційна колегія:
Голова редакційної колегії – **Замкова Н.Л.,** д. філос. н., професор.
Відповідальний секретар – **Мартинова Л.Б.**, д. е.н., доцент.

Члени редакційної колегії:
Іваницька Н.Б., д. філол. н., професор; **Нечипоренко В.О.,** к. філол. н., доцент; **Терещенко Л.Я.,** к. філол. н., доцент; **Чугу С.Д.** к. філол. н., доцент.

Друкується за ухвалою Вченої Ради Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ.
Наукові роботи друкуються в авторській редакції.

ЗМІСТ

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТРАНСЛЯТОЛОГІЇ: ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ

Брянська А.Ю.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

КОНЦЕПТУАЛЬНИЙ ПРОСТІР СУЧАСНОГО АНГЛОМОВНОГО МЕДІАТЕКСТУ ТА КОМПЕСАТОРНІ ЗАСОБИ ПЕРЕКЛАДУ 15

Житник О. М.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТІВ МАЛОГО ПРОЗОВОГО ЖАНРУ (НА МАТЕРІАЛІ ОПОВІДАНЬ О. ГЕНРІ) 20

Ковалевська Т.І., к.філол.н.

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

LOCAL CULTURE IN A GLOBAL CONTEXT: LOCALISATION IN TRANSLATION 26

Лобода В.А., асистент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ОСНОВНІ СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ 29

Мельник К.О.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ЛІНГВІСТИЧНІ ЗАСОБИ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ АДЕКВАТНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ L. FRANK BAUM «THE WONDERFUL WIZARD OF OZ») 35

Нечипоренко В.О., к.філол.н., доцент
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
THE SKOPOS THEORY OF TRANSLATION AND ITS BASIC RULES 41

Палагнюк Г.О.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ВІДТВОРЕННЯ ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ АНГЛОМОВНИХ МЕДИЧНИХ ТЕКСТІВ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ 44

Прядун В.А.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ДІЄСЛІВ МОВЛЕННЯ 50

Романець М. В.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ Й СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ ІНВЕКТИВНОЇ ЛЕКСИКИ (НА ПРИКЛАДІ СКРИПТУ ФІЛЬМУ «SNATCH») 56

Чорненька С.Р.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
МЕТОДИКА ВІДБОРУ І АНАЛІЗУ ІКОНІЧНИХ ТА ЛІНГВО-ВІЗУАЛЬНИХ ОДИНИЦЬ ЦІЛЬОВОГО ТА ВИХІДНОГО ТЕКСТІВ 63

Chugu S.D. , PhD (Philology), Associate Professor
Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE
Chuhu Y., Master (BA), Lecturer, project coordinator
HANZE University
TRANSLATION STRATEGIES OF DOMESTICATION AND FOREIGNIZATION IN CULTURE-ORIENTED TRANSLATION STUDIES 68

Шевчук К.А.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ (НА МАТЕРІАЛІ NATIONAL GEOGRAPHIC) 72

Sikorska L.O., Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor
Shkvarko Alina, Student
Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE
STEREOTYPES ABOUT TRANSLATORS 78

Яськова Т. А.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНТРОПОНІМІКОНУ КАЗОК НАРОДІВ СВІТУ НА УКРАЇНСЬКІ МОВУ 80

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ТЕХНІЧНОГО ТА ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Білякова Д.О.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

СУЧАСНИЙ ІНТЕРНЕТ-ОНОМАСТИКОН: ЛІНГВІСТИЧНІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ ВИМІРИ 85

Божко Т.В.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ГРАМАТИКА ІДІОСТИЛЮ ПИСЬМЕННИКА: ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ 92

Замковий О.С.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ГРАФОНІВ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ 101

Король А.В.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

МЕТОДИКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З НУМЕРАЛЬНИМ КОМПОНЕНТОМ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ 107

Латигіна Н.А.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

РЕАЛІЗАЦІЯ СТРАТЕГІЇ ПРЕЗЕНТАЦІЇ СПІВРОЗМОВНИКА В ПОРТРЕТНОМУ ІНТЕРВ'Ю: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ 116

Міщук О.І.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

КОГНІТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ М. ЕТВУД «THE PENELOPIAD») 125

Паславська І. Б., асистент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

Паславський В.В., студент

Ягелонський університет (Краків, Польща)

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ТЕКСТУ 131

Снігур Л.А.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ТРАНСФОРМАЦІЯ НОМІНАЛІЗАЦІЇ В ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ 135

Ясенчук Ю.В.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
БАГАТОВИМІРНІСТЬ ІНТЕРПРЕТАЦІЙНОЇ СКЛАДОВОЇ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ ЖАНРУ «ФЕНТЕЗІ» (НА МАТЕРІАЛІ ОПОВІДАНЬ Р. БРЕДБЕРІ«SMILE», «DANDELION WINE») 144

ІННОВАЦІЙНІ ПІДХОДИ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Леміш Н.Є., д.філол.н., доцент
Матвєєва С.А., к.філол.н., доцент
Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова
МОРФОЛОГІЧНА РОЗМІТКА ПАРАЛЕЛЬНОГО КОРПУСУ ТЕКСТІВ ДЛЯ СТУДЕНТІВ СПЕЦІАЛЬНОСТІ «ПЕРЕКЛАД» 152

Осаульчик О. Б., к.пед.н., доцент
Вінницький торговельно-економічний університет КНТЕУ
THE MINDMAPPING TECHNOLOGY IN THE PROCESS OF TEACHING 156

Прадівлянний М.Г., к.пед.н., доцент
Вінницький національний технічний університет
Бондар О.А.
Здобувач освітнього ступеня «Бакалавр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ОРГАНІЗАЦІЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ В ПРОЦЕСІ НАВЧАЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ 160

СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ДОСЛІДЖЕНЬ ГЕРМАНСЬКИХ, РОМАНСЬКИХ І СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ І ЛІТЕРАТУР

Борисов О.О., д.філол.н., доцент
Васильєва О.Г., к.філол.н., доцент
Національний університет «Чернігівський колегіум» імені Т.Г.Шевченка
НОМІНАЦІЇ ДІАЛОГУ В СУЧАСНИХ АНГЛІЙСЬКІЙ, НІМЕЦЬКІЙ, РОСІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ (НА МАТЕРІАЛІ ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ) 163

Іваницька Н.Б., д.філол.н., професор
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
МЕТАМОВА КОНТРАСТИВНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ ДІЄСЛІВНИХ СИСТЕМ 169

Іваницька Н.Л., д.філол.н., професор
Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського
СИНТАГМАТИЧНІ ПАРАМЕТРИ ІНФОРМАТИВНО НЕДОСТАТНІХ ДІЄСЛІВ: ЗІСТАВНИЙ АСПЕКТ 173

Мацера О.А., ст.викладач
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
EMBODIMENT OF CULTURAL KNOWLEDGE IN COGNITIVE SEMANTICS 177

Педорук А.В.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
СЛОВОТВОРЧІ АФІКСИ ІЗ ЗАПЕРЕЧНИМ ЗНАЧЕННЯМ: МОВНОСИСТЕМНІ ОСОБЛИВОСТІ 180

Терещенко Л.Я., к.філол.н.
Вінницький торговельно-економічний університет КНТЕУ
ОСОБЛИВОСТІ НЕОЛОГІЗМІВ, УТВОРЕНИХ ШЛЯХОМ ТЕЛЕСКОПІЇ 187

Торчук Н.С.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
КОНЦЕПТ ЯК ОСНОВА МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ 189

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ДИСКУРСОЗНАВСТВА, КОМУНІКАТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ ТА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Бондар Н.Д., к.пед.н.
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
Кролль О., студент
Берлінський технічний університет
ФОРМУВАННЯ ГРАМАТИЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЧІВ В ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ 195

Брус Ю. В.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
КОНЦЕПТ MATERIALISM ЯК КЛЮЧОВА СКЛАДОВА АМЕРИКАНСЬКОЇ МРІЇ У ТВОРІ Ф. С. ФІЦДЖЕРАЛЬДА «ВЕЛИКИЙ ГЕТСБІ» 198

Войнаровська Н.В., к.пед.н., доцент
Пучканьова В.Й.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ВОЛОДІННЯ ДРУГОЮ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ, ЯК ПЕРЕДУМОВА УСПІШНОЇ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ 203

Головчук Ю.О.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
НАУКОВО-АКАДЕМІЧНИЙ ДИСКУРС ЯК ОБ'ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ 207

Зінкевич О. В.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТУ
ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ КОМПЛІМЕНТІВ ВИСЛОВЛЕНИХ АНГЛІЙСЬКОЮ ТА УКРАЇНСЬКОЮ МОВАМИ 212

Копчикова І.В.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
РОЛЬ ЕМОЦІЙ У ПРОЦЕСІ ТЕКСТОТВОРЕННЯ 220

Копчикова І.В.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ЕМОЦІЇ І ЇХ РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ В ЛІНГВІСТИЦІ 225

Крутоус А. А.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
МОВНІ РЕАЛІЇ ЯК ЗАСІБ РЕАЛІЗАЦІЇ МОВЛЕННЄВОГО ВПЛИВУ В АМЕРИКАНСЬКОМУ ПРЕЗИДЕНТСЬКОМУ ДИСКУРСІ 228

Мізін К.І., д.філол.н., професор
ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди»
ЕТИМОЛОГІЧНІ ВИТОКИ НОМІНАЦІЙ ЗЛОРАДСТВА НА ТЕРЕНАХ ЄВРОПИ 233

Мороз А.А.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
СУТНІСНІ ВИМІРИ СУЧАСНОГО МАС-МЕДІЙНОГО ДИСКУРСУ 237

Рябокінь Л.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНОГО АНГЛОМОВНОГО ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ В КОНТЕКСТІ КУЛЬТУРОЛОГІЧНИХ СТРАТЕГІЙ І ТАКТИК ПЕРЕКЛАДУ 242

Сидорчук І.С.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПРЕЦЕДЕНТНИХ ІМЕН У АНГЛІЙСЬКОМУ МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ 247

Стадній О. Ю.
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
СЕМАНТИЧНІ ТА ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ НІКНЕЙМІВ ТА ЛОГІНІВ В МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ 253

ІНТЕРАКТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЧА

Гаврилюк Н.М., к.пед. н., доцент
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ПРОФЕСІЙНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ ЯК СКЛАДОВА ПРОФЕСІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ СТУДЕНТІВ-МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ 259

Gladio S., Candidate of Science in Philology, docent
Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE
CHALLENGES AND HARDSHIPS IN CROSS-CULTURAL READING AND WRITING 262

Dovhan Larysa, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE
BRAINSTORMING AS AN INTERACTIVE METHOD OF FORMATION OF FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE 266

Самохвал О.О., к.пед.н.
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
AUFBAU VON INTERKULTURELLER KOMPETENZ DER ZUKÜNFTIGEN DOLMETSCHER DURCH FREMDSPRACHMITTE 269

Ткачук Т.І., к.філол.н.
Вінницький торговельно - економічний інститут КНТЕУ
FORMATION OF SECONDARY LINGUISTIC PERSONALITY IN THE PROCESS OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE 273

УДК 81'246.2:81'25(045)

Нечипоренко В.О., к.філол.н., доцент
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

THE SKOPOS THEORY OF TRANSLATION AND ITS BASIC RULES

Traditionally researches on bilingualism are motivated by various concerns. First, the prevalence of bilingualism as an individual and societal state, and advantages it is thought to bestow, need further documenting, as do reactions to it from all quarters. Its study has practical applicability as well as general theoretical utility. Research on bilingualism contributes to theorizing in other disciplines (e.g. linguistics, sociology, psychology, neurology, pedagogy) and related fields (e.g. language acquisition, speech processing). General theories of the human mind, language and behavior must ultimately incorporate the basic facts of bilingualism if they are to be comprehensive and viable.

Contemporary cross-cultural writing and criticism identifies translation as an overarching trope that articulates the production of textual and cultural difference in-between dominant and subordinate cultures, global and local placements, mother tongues and foreign languages. In approaching translation as a wider practice of cultural representation and interchange, a concrete textual practice of transcoding and constructing meanings cross-culturally, these texts articulate the potential of translation to destabilize the primacy of nation, organic belonging and languages of origin, while simultaneously problematizing the production of unequal cross-cultural exchanges between different languages and cultures. Bilingual texts have been left outside the mainstream of both translation theory and literary history.

Skopos theory, proposed by Hans J. Vermeer, was first introduced in 1978 in a German journal “Lebende Sprachen”. This theory was claimed to be a framework of a general theory of translation. Vermeer’s view on this general approach is highly motivated by his attempt to seek for another way to translate without depending on linguistic level only: “Linguistics alone won’t help us; first, because translating is not merely and not even primarily a linguistic process. Secondly, because linguistic has

not yet formulated the right questions to tackle our problems. So let's look somewhere else" [cit. in 3, p. 245].

Skopos is the Greek for purpose or aim. It has become the title of a translation theory that shifts the interest in the age-old equivalence-based translation paradigm towards the priority of target tongue's purpose. According to this theory, translation is not only a process of transcoding but also a specific form of action, the purpose or *skopos* of which must be determined before translation begins. Translators concentrate on the function of the text, which will be based on the receiver's point of view, and the goal when translating is to reach an agreement, congruence, between the author's intended purpose and the translator's perceived function [2, p. 11].

H.J.Vermeer insists that the *skopos* is not in the source tongue but it may arise from the initiator's intention, and it is the task of the translator to make the target tongue fit in the intended *skopos*. The translator has been dubbed as the 'expert' who is supposed to know how to bring about cultural communication and lead it to its intended *skopos.* In an elaborate statement, the *skopos* rule is when "Each text is produced for a given purpose and should serve this purpose. The *skopos* rule thus reads as follows: translate/interpret/speak/write in a way that enables your text/translation to function in the situation in which it is used and with the people who want to use it and precisely in the way they want it to function." [cit. in 1, p. 214].

The requirement to have a skopos or a purpose has led to important consideration in the Skopos theory: a high need of practical experience for a translator in understanding what is intended to be achieved in the target text [3, p. 246].

The second rule of the theory, coined by Schaffner, is 'coherence rule'. It states that the target tongue must be sufficiently coherent to allow the intended receivers to comprehend it, given their assumed background knowledge [cit. in 1, p. 214]. The target tongue must be consistent with the cannons and moral and ethnic principles of the target language and culture. Hence, the target tongue is expected to consider the target readership's background knowledge and situational circumstances.

To avoid accusations of unfaithfulness, the *skopos* theory offers a third rule: the 'fidelity rule'. It concerns "intertextual coherence" between target tongue and source tongue; and merely states that there must be some relationship between the two [1; p. 214]. Such relationship can be described in terms of presumed match between the source tongue information as received and interpreted by the translator and his encoding of it for the target tongue readers. But the fidelity rule is considered secondary to coherence rule, and both are subordinate to the *skopos* rule.

Functionalist and Skopos theories have been criticized for putting too much emphasis on the target text as an original text production, which turns the translator more into a text producer rather than a mediator, whilst the source text is being dethroned. The problem is, according to Nord, that meaning or function cannot be extracted just by anyone who knows the code of the language. The receiver of the text interprets the purpose, but different text receivers will find different purposes Translators concentrate on the function of the text, which will be based on the receiver's point of view, and the goal when translating is to reach an agreement, congruence, between the author's intended purpose and the translator's perceived function [2, p. 11]. To sum up, text functions can be used to describe how texts create communication, convey information, express opinions, and appeal to the reader in the purpose of achieving a certain response or reaction.

References:

1. Nibras A. M. Al-Omar The Self-translator as a Cultural Mediator: In Memory of Jabra Ibrahim Jabra. *Asian Social Science.* 2012. Vol. 8. No. 13. pp. 211-219.

2. Sundqvist J., Ström Herold J. In other words. Metaphorical concepts in translation. [Електронний ресурс]. – URL: https://www.semanticscholar.org/paper/In-other-words-Metaphorical-concepts-in-translation-Sundqvist-Herold/b0cf467ab24689e289a784745e971a597f43e805 (дата звернення: 18.09.2019).

3. Trisnawati I.K. Skopos Theory: a Practical Approach in the Translation Process. [Електронний ресурс]. – URL:

https://www.researchgate.net/publication/322711631_SKOPOS_THEORY_A_PRACTICAL_APPROACH_IN_THE_TRANSLATION_PROCESS (дата звернення: 18.09.2019).

УДК 81‘255:(808.7+61)

Палагнюк Г.О.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ВІДТВОРЕННЯ ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ АНГЛОМОВНИХ МЕДИЧНИХ ТЕКСТІВ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

У статті розглянуто особливості жанрово-стильової домінанти англомовної інформованої згоди і вимоги, які висуваються до перекладачів даного типу медичних документів. Проаналізовано шляхи відтворення інформаційних згод у процесі перекладу, визначено застосовані перекладацькі трансформації.

Ключові слова: *медичний переклад, медичний дискурс, інформована згода, жанрово-стильова домінанта, перекладацькі трансформації.*

Переклад медичних текстів є складною комунікативно-когнітивною діяльністю, яка відображає зв'язок мовних одиниць, текстових різновидів та жанрів, що описують різноманітні нозологічні форми, з когнітивними процесами, які відбуваються в свідомості перекладача, - сприйняттям, пам'яттю, обробкою інформації про природничо-наукові явища, концептуалізацією й категоризацією світу. Медичний переклад є особливою формою міжмовного й міжкультурного посередництва, яка вимагає розробки спеціального категорійного апарату, стратегій і тактик відтворення медичної інформації, зважаючи на функціональне призначення медичних текстів, панівну парадигму біомедичної комунікації, параметри відповідної біомедичної культури й характеристики реципієнтів.

«Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації»

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ
IV Всеукраїнської науково-практичної Інтернет–конференції з міжнародною участю

(3 жовтня 2019 р)

Видавничо-редакційний відділ ВТЕІ КНТЕУ

Хмельницьке шосе, 25.